

ORIGINAL



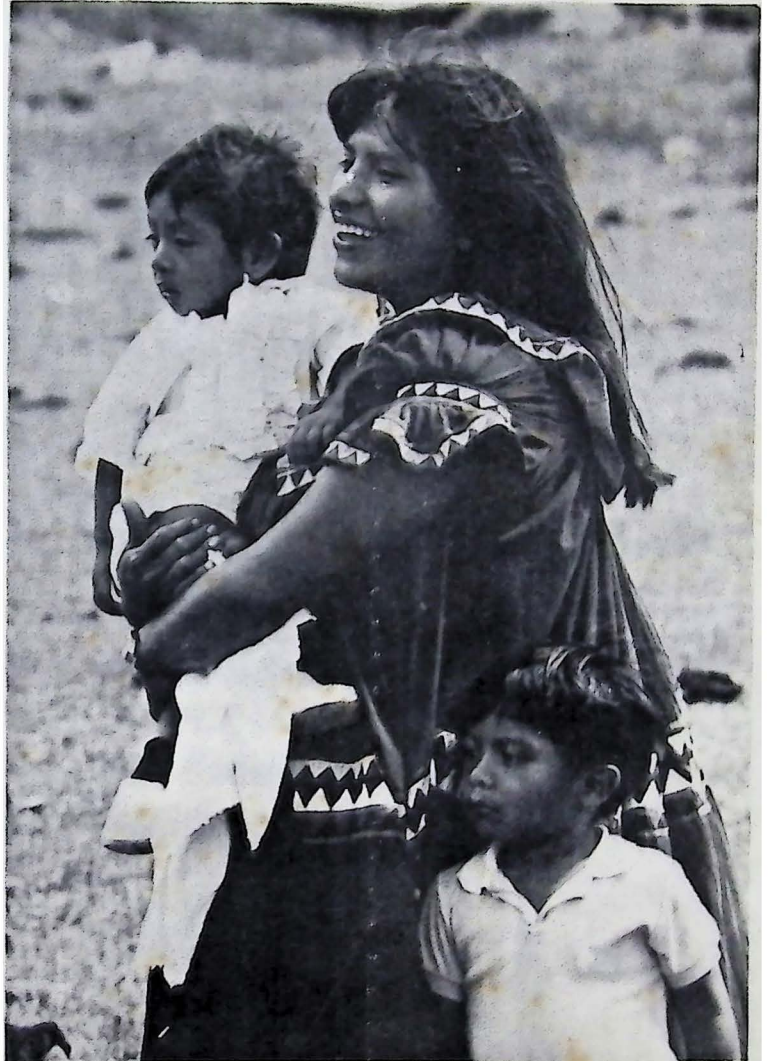
DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

AÑO 1, N° 0

HE VENIDO
PARA QUE
TENGAN VIDA
Y LA TENGAN
EN ABUNDANCIA.

Juán, 10, 10.



"El racismo no es un triste privilegio de Guatemala. En toda América, de norte a sur, la cultura dominante admite a los indios como objetos de estudios, pero no los reconoce como sujetos de la historia: los indios tienen folklore, no cultura; practican supersticiones, no religiones; hablan dialectos, no lenguas; hacen artesanías, no arte".

E. Galeano

presentación

NECESIDAD SENTIDA

En octubre de 1980 se celebró el Primer Encuentro de Misioneros en el Area Guaymí (Ier EMAG) y, desde entonces, sentimos como necesidad el tener un medio de enlace, de comunicación, de animación entre los que trabajamos en estas zonas. Todos estuvimos de acuerdo en la importancia de este medio pero nadie ha puesto manos a la obra. Estamos muy ocupados (es cierto), no tenemos tiempo para estas cosas. Sin embargo, a algunos 'medio desocupados' se nos ocurrió echar adelante la iniciativa y ... aquí estamos.

"Drü" quiere decir caracol, en el idioma guaymí. Pusimos este nombre porque evoca no sólo la cultura sino también un llamado, una comunicación. El caracol lo usan los ngóbe para llamar a reunión, para tocar en la balsería, para indicar alegría. Pensamos que podría ser un nombre que evocara nuestro anhelo e interés de comunicarnos.

Originalmente pusimos un sub-título, algo así como "Boletín de enlace entre misioneros del área guaymí", que indicara exactamente nuestro deseo : comunicarnos periódicamente. Pero creemos que si se hace el esfuerzo de publicar algo, sería mejor hacerlo sobre todo "para servir a la causa guaymí" y, a la vez, como enlace entre nosotros. De todas formas, uds dirán cómo continuamos.

Así pues, el objetivo de esta publicación es doble : servir de enlace a los que tenemos la gracia de Dios de trabajar entre los ngóbe y servir -aunque sea un poco- a la causa guaymí, en sus múltiples necesidades. Este objetivo trataremos de llevarlo adelante a través de informaciones y noticias, documentos, relatos de la cultura ngóbe, apuntes sobre su historia y sus procesos, acerca de la Iglesia entre los ngóbe y entre otros pueblos indígenas de Amerindia.

¿A quiénes va dirigido? Los primeros destinatarios somos los agentes de pastoral de la zona ngóbe : delegados y catequistas indígenas, laicos no indígenas, religiosos, religiosos y obispos. También queremos comunicarnos con los agentes de pastoral que trabajan en otras zonas indígenas del territorio panameño y con grupos y organizaciones indígenas Kuna, Teribe y Enbera-Waunan, lo mismo que con grupos y organizaciones solidarias con la causa indígena.

Les pedimos sugerencias, críticas, colaboraciones, todo aquello que pueda "servir a la causa guaymí" a través de este pequeño boletín. Agradecemos su apoyo,

Ngöbö reba mume,

Chigon T. / 260288

438o aniversario del asesinato del obispo
Antonio de Valdivieso, defensor del indio.



- + Nuevo cacique Enbera : En el Congreso General Extraordinario del Pueblo Enbera, celebrado en Común, Río Chico, Yaviza (4-6 enero 88), resultó elegido por abrumadora mayoría, el compaño ro Clasmere Carpio T., quien tiene amplia trayectoria en el trabajo comunitario y cooperativo entre sus hermanos enbera.

- + Proyecto DRI-Guaymí : En los últimos meses, este proyecto ha desplegado gran campaña de propaganda, ya que fue duramente cuestionada la forma en que se iba desarrollando. Sabemos que una de las primeras acciones de sus directivos fue comprar diez lujosos carros de doble tracción. Hemos escuchado muchas quejas de la gente de Tolé y Cañazas .

- + Comarca Guaymí : Cumplió otro año de frustraciones. Nuevamente fue presentado el Proyecto de Ley y otra vez las promesas se quedaron en palabras. Se habla de una necesaria reformulación del Proyecto y, por tanto, de re negociación entre indígenas y Gobierno.

- + Radio Bahai : Funciona desde hace más de seis meses esta estación de radio en Boca del Monte, San Lorenzo, Chiriquí. No tiene anuncios, transmite 3 horas diarias en ngóbere y no admite más que programas de este alienante movimiento religioso. Este grupo que, por lo visto cuenta con un apoyo financiero millonario, ha instalado emisoras de radio en varios países de A. L. Su sede principal está en Israel.

- + NOTINDIO No 3 : Salió a la luz el número correspondiente al 3er cuatrimestre de 1987. En adelante será publicado por trimestres.

- + Kankintu : En diciembre, partió hacia Antioquia, Colombia, la Hna Rosa E. Restrepo, mml, para unas vacaciones luego de tres años de labores.



D r ü

publicación
bimensual

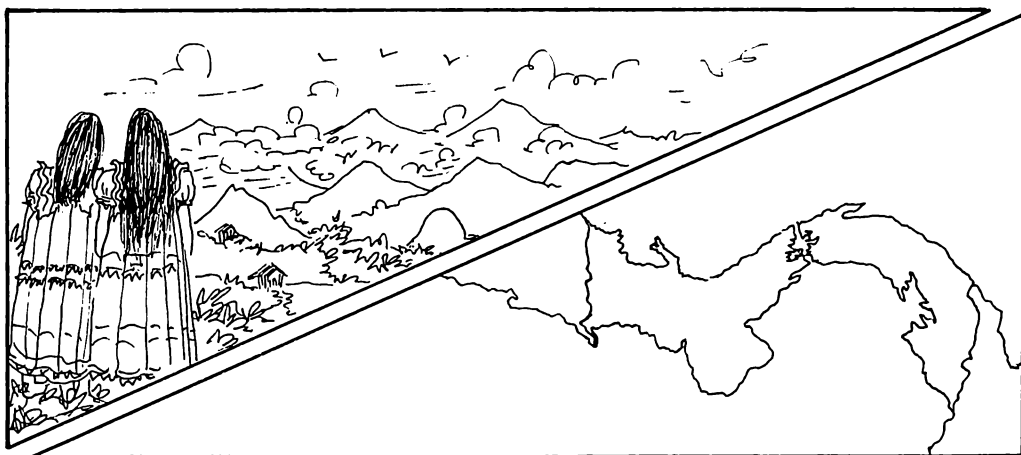
edita : ACUN

dirección : Centro
Misional Ju ni
ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Panamá

drü significa caracol
en el idioma ngóbere.

COMARCA = Terminamos 1987 con el cuarto intento fallido por la aprobación de la Ley de la Comarca Guaymí. Comenzamos este año sin comentarios públicos al respecto. Sin embargo, hay signos alentadores: parece que los dirigentes indígenas, luego de varios años, están de acuerdo en que el Proyecto de Ley que se presentó a la Asamblea no responde ni siquiera decentemente a los intereses del Pueblo Guaymí.

También han habido tres reuniones de las dos directivas de los Congresos Guaymí (Qda Guabo, Ojo de Agua y Bisira) y han llegado a algunos acuerdos importantes como son celebrar un sólo Congreso General Guaymí en 1989 (marzo, en Bisira) e integrar una Comisión que vea las posibilidades de un Proyecto de Ley de Comarca. Esto es bueno, sobre todo, para el Pueblo.

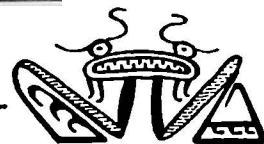


SITUACION NACIONAL = Por los vientos (y las noticias) que corren, parece que la situación económica no es tan buena como decían. A principios de enero, el Gobierno hablaba de un buen año 87 porque el crecimiento económico había sido del 2.9%. Sin embargo, algunos periódicos citan al Ministro Vásquez diciendo que estamos quebrados. ¿A quién creerle? Lo cierto es que un grupo sigue sacando al aire una podredumbre y corrupción increíbles y otro grupo insiste en negar todo. ¿A quién creerle?

Las palabras y los argumentos pierden valor. Lo único que nunca pierde valor son los hechos y estos son los que habrá que ver. La gente que más sufre en este país (indígenas, desempleados, campesinos pobres, marginados urbanos) son los primeros en resentir cualquier crisis y son los que están sufriendo y van a sufrir a consecuencia de lo que pasa. Los hechos en favor de esta gente que más sufre son los que definirán quién tiene la razón y la verdad y a quién hay que creerle.



DRÜ - Ngóbere _____



Esta sección de nuestro Boletín se dedicará a dar a conocer el idioma guaymí(ngóbere).

Comencemos con algunas ideas generales : según Philip Young, los idiomas guaymí pertenecen a la familia chibcha de idiomas, la cual incluye también idiomas amerindios hablados en países de Centro América, en Colombia y Ecuador.

Los dos principales idiomas guaymí de hoy son el ngóbere y el murire . El primero, con varios dialectos, es el más hablado. Entre los dialectos tenemos el que se habla en la península Valiente, el que se habla en el Kriká mola, el que se habla en Tolé y parte de Remedios y el que se habla en San Félix, San Lorenzo y parte de Remedios y la montaña de Bocas.

Hasta ahora ha habido muy poco escrito acerca de este idioma. El mayor esfuerzo lo ha hecho el Rev. Ephraim S. Alphonse, benemérito pastor metodista que vivió 37 años entre indígenas guaymí en Punta Valiente, Bocas. Elaboró y publicó una "Gramática Guaymí"(1980) y un "Diccionario"(1987).

Como saben, existe un "Manual Provisional de Ngóbere", elaborado por un grupo de agentes de pastoral católicos, en Tolé (1982). Hay también algunos trabajos del Instituto Lingüístico de Verano(1975, 79 y 80).

En los números siguientes de Drü daremos a conocer algunas cuestiones interesantes y sugerentes sobre este idioma que de ninguna manera puede ser llamado 'dialecto'. Sólo el racismo inconsciente que llevamos escondido en el corazón nos hace llamar dialecto a este bello idioma.



MEXICO = Evangelistas opresores : La Asamblea de Autoridades Mixe, en Oaxaca, hizo la denuncia de que aunque los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano están junto a ellos desde 1936, sin embargo, aún no les han enseñado a leer y escribir en su propio idioma. "Hacen traducciones de la Biblia, provocan problemas entre nosotros, dicen que no podemos comer carne ni participar en el trabajo comunitario, pero trabajo lingüístico no ha beneficiado al pueblo", denunció un dirigente mixe.

GUATEMALA = Sigue historia de atropellos : La historia de este país (un 65% de su población es indígena) en los últimos 30 años es demasiado triste para ser creíble. Lo peor es que es verdad. Masacres continuas, constantes violaciones a los derechos humanos, desprecio absoluto al indígena, miles de refugiados y desplazados, etc.

Después de muchos gobiernos militares, llegó al poder un presidente civil, con muchas promesas, amparado bajo su apelativo de 'demócrata y cristiano'. La decepción no puede ser peor : actualmente se cometen un promedio de 7 violaciones diarias a los derechos humanos, cada 15 minutos muere un niño por desnutrición o por enfermedad fácilmente previsible, el ejército sigue con sus operaciones de 'limpieza' por lo cual -denunció el Obispo S. Ruiz, de Chiapas- se calcula que, en los últimos 3 años entraron a México como refugiados, unos 200 mil guatemaltecos, en su gran mayoría indígenas.

Esto es apenas un pequeño esbozo de la situación que sufren los hermanos indígenas en Guatemala.

NICARAGUA = Autonomía por la paz : Mientras la CIA ofrece salarios de 3 mil dólares mensuales a 14 líderes miskito, el Gobierno de Nicaragua aprobó hace poco la Ley de Autonomía de la Costa Atlántica que reconoce los derechos de los indígenas Miskito, Sumu y Rama y pone las bases para el desarrollo de un experimento multiétnico que podrá ser ejemplo para el continente.



COLOMBIA = Mina, causa de masacre : Durante el año 87, fueron asesinados por lo menos 50 Enbera en la zona del Chocó y la causa de la masacre fue el interés que sobre la mina de oro local, tienen personas ajenas a la región. La denuncia fue hecha por la Organización Regional Waunana-Enbera (OREWA), la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC) y el Vicariato Apostólico de Quibdó. Se exigió al Gobierno que investigara también las torturas y asesinato de un joven indígena, Dídimo Piso, por el Ejército, en el Resguardo de Puracé, en el Cauca.



BRASIL = Basura mortal : "Si para el blanco es peligroso, ¿por qué no va a ser peligroso para el indio?", preguntó un indígena Kayapó, acerca de las 60 toneladas de basura nuclear radioactiva que piensan echar en una zona del Estado de Pará, cerca de donde habitan indígenas Kayapó y Mundukuru. Esa basura es peligrosa porque afecta diversos órganos del cuerpo e incluso puede causar la muerte. Los indígenas Kayapo promovieron una manifestación de protesta en Brasilia.

ARGENTINA = Reconocen derecho a la tierra : Después de muchos años de lucha y cuatro de promesas, varias comunidades indígenas Wichi y Toba recibieron el reconocimiento legal por sus tierras, en total 79 mil hectáreas. Este reconocimiento ha sido posible por las luchas de la Organización Wichi y Toba, que comenzó en 1983.

CONOCIENDONOS...

- + Actualmente (1987) la Iglesia Católica tiene 26 agentes de pastoral, no laicos, trabajando en la zona guaymí. De estos, 9 son de España, 9 de Colombia, 3 de Panamá, 2 de EEUU y 1 de Guatemala, Perú y Nicaragua.
- + La zona donde habita la mayor parte del Pueblo Guaymí tiene una extensión de alrededor de 8,500 km² en las provincias de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas.
- + La tierra guaymí es muy pobre agrológicamente hablando, ya que un 80% de ella es de los tipos VII y VIII, o sea apta sólo para pastos y bosques.

EL TIGRE AZUL Y LA TIERRA PROMETIDA.

En nuestros días, la conquista continúa. Los indios siguen exigiendo sus pecados de comunidad, libertad y demás insolencias. La misión purificadora de la Civilización no enmascara ahora el saqueo del oro, ni de la plata: tras las banderas del Progreso, avanzan las legiones de los viratos modernos, sin garfio, ni parche al ojo, ni pata de palo, grandes empresas multinacionales que se abalanzan sobre el uranio, el petróleo, el níquel, el manganeso, el tungsteno. Los indios sufren, como antaño, la maldición de la riqueza de las tierras que habitan. Habían sido empujados hacia los suelos áridos; la tecnología ha descubierto, debajo, subsuelos fértiles.

"La conquista no ha terminado", proclamaban alegremente los avisos que se publicaban en Europa, hace siete años, ofreciendo Bolivia a los extranjeros. La dictadura militar brindaba al mejor postor las tierras más ricas del país, mientras trataba a los indios bolivianos como en el siglo XVI. En el primer período de la conquista, se obligaba a los indios, en los documentos públicos, a autocalificarse así: "Yo miserable indio..." Ahora, los indios sólo tienen derecho a existir como mano de obra servil o atracción turística.



"La tierra no se vende. La tierra es nuestra madre. No se vende a la madre. ¿Por qué no le ofrecen cien millones de dólares al Papa por el Vaticano?", decía recientemente un jefe sioux, en los Estados Unidos. Un siglo antes, el Séptimo de Caballería había arrasado las Black Hills, territorio sagrado de los sioux, porque contenían oro. Ahora, las corporaciones multinacionales explotan el uranio, aunque los sioux se niegan a vender. El uranio está envenenando los ríos.

Hace algunos años, el gobierno de Colombia dijo a las comunidades indias del valle del Cauca: "El subsuelo no es de ustedes. El subsuelo es de la nación colombiana". Y acto seguido, entregó el azufre a la Celanese Corporation. Al cabo de un tiempo, surgió en el Cauca un paisaje de la luna. Mil hectáreas de tierras indias quedaron estériles.

Desde Ginebra, en 1979, advertía la Comisión de Derechos Humanos: "A menos que cambien los planes del gobierno del Brasil, se espera que la más numerosa de las tribus sobrevivientes, dejará de existir en veinte años". La Comisión se refería a los yanomami, en cuyas tierras amazónicas se había descubierto estaño y minerales raros. Por el mismo motivo, los indios nambiquara no llegan ahora a doscientos y eran 15 mil a principios de este siglo.

Eduardo Galeano (continuará)

DRÜ - ¿ QUE LEEMOS ?



El trabajo de un agente de pastoral no-indígena es fundamentalmente inculturarse, es decir, meterse en la cultura indígena hasta tal punto que sea como un morir. Con tal profundidad debe ser esta inculturación que sea muy difícil "dar marcha atrás".

En esta línea, la lectura - reflexión - estudio juega un papel decisivo. De ahí que consideremos importante sugerir lecturas, textos, documentos, etc, que nos sirvan en este proceso.

AMERINDIA : Publicación mensual, que comenzó en setiembre 87, como respuesta a solicitudes de muchas partes de A.L., que deseaban tener un medio de comunicación "al servicio de la causa indígena", desde los cristianos. Publica el Consejo Indigenista Misionero de Brasil.

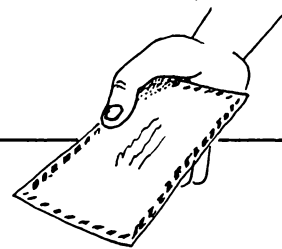
Dirección: C.P. 11.1286; Cep 70084 Brasilia D.F., Brasil.
Suscripción: US \$5.- anual.

NOTICIAS ALIADAS : Boletín semanal con noticias y análisis sobre derechos humanos, movimientos cristianos y luchas populares en el continente. Muy confiable y bastante conocido en América y fuera de ella.

Dirección : Apartado 5594, Lima 100, Perú. Suscripción: US \$ 25.- anual (48 números).

KUNA YARGI : Publicación de las Comunidades Eclesiales de Base (I.Católica) de Kuna Yala. Han sido publicados 18 números hasta ahora. Además de algunas informaciones generales, normalmente cada número contiene la relación de los Encuentros de CEBs de Kuna Yala, que siempre giran alrededor de alguna historia importante del pueblo Kuna (Ibeorgun, Ner Diegun y otros).
Dirección : Secretaría Indígena, Apartado 9198, Pmá 6.

¿ nos escriben ?



Comenzamos preguntando porque, la verdad, apenas estamos en experimento. Con esa pregunta, invitamos a todos los que lean este Boletín a que nos escriban un par de líneas indicando qué les ha parecido este número 0 de "Drü" y qué sugieren para los números siguientes. Recuerden que no es sólo invitación a los que trabajan en la zona guaymí sino a todos los interesados en la causa indígena.

Pueden dirigirse a :

Chigon Tódobu
Centro Misional
San Félix, Chiriquí
Panamá

o

Milton Machuca
Apartado 18
Bocas del Toro
Panamá

CORREO AEREO

IMPRESOS

HACIA LOS 500 AÑOS.

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Por los Templos sin defensa saqueados,
por todas las ciudades destruidas,
por los noventa millones de indios masacrados...

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Por las ruinas del Imperio del Sol,
por los palacios Mayas arruinados,
por todo el Pueblo Azteca esclavizado,
por la desolación de tantos Pueblos...

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Por el silencio de las flautas y los tambores en la noche,
por la muerte del alma de estos Pueblos,
por la palabra 'resignación' dicha a los esclavos...

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Por el arcabuz de los abanderados,
por los niños esclavizados,
por las niñas desfloradas...

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Por la peste que traemos en la sangre denurada,
por las lanzas quebradas en la humillación,
por las cabezas cortadas de los Aymoré...

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Por la Cruz grabada en la espada de los saqueadores,
por la devastadora Civilización que se pretende cristiana,
por las catedrales asentadas sobre el corazón

de los templos indios,

por el Evangelio de la Libertad convertido
en decreto de cárcel...

MEMORIA, REMORDIMIENTO, COMPROMISO!

Pedro Casaldáliga
obispo